



LESEÜBUNGEN MIT SUBSKRIPTEN MIT VERÄNDERTER UND KLEINERER SCHREIBWEISE

འདོགས་ཡིག་ (dog.yig, angehefteter Buchstabe)
 (diese Skripte werden auch nach ihrem tág-Zeichen benannt:

4 SUBSKRIPTTE: ཡ་ ར་ ལ་ ལྷ་

ཡ་བཏགས་བཞི། yà tá[g] çhì (“Vier unten hinzugeschriebene”)

yà: unten
 tá[g]: zuschreiben
 çhì: vier

ja-tág, la-tág, ra-tág, la-tág, oua-sur

Regeln:

1. Ein Konsonant mit einem Subskript ist eindeutig der Träger des Vokals.
2. Die vier Subskripte werden leicht verändert oder verkleinert an den Fuß eines Konsonant angeheftet:

ཡ་	wird zum		ཡ་
ར་	wird zum		ར་
ལ་	bleibt beim		ལ་
ལྷ་	wird zum		ལྷ་

3. Subskripte werden teilweise ausgesprochen, teilweise nicht, teilweise ist die Aussprache unregelmässig:

Das Subskript ra.tág verursacht keine Änderung in der Tonlage der Träger-Konsonanten. Was hoch ausgesprochen wird, wird weiterhin hoch ausgesprochen und dergleichen.

Aussprache: Retroflex (lat.: zurückbiegen; oder: zerebral, lat.: cereprum-Gehirn); die Zungenspitze oder das Zungenblatt hinter den Zahndamm legen; die Zunge biegt sich nach oben zurück (stimmhafter u. stimmloser Retroflex), gekennzeichnet in der Phonetik mit:

ɖ

འ་ཕ་འ་ཕ་འ་ཕ་

ɖrá - die Konsonanten der ersten Gruppe - hoher Ton

འ་ཕ་འ་ཕ་

ɖhrá - die Konsonanten der zweiten Gruppe - hoher Ton
aspiriert

འ་ཕ་འ་ཕ་

ɖhra - die Konsonanten der dritten Gruppe - niedriger Ton

Ausnahmen:

མ་ ས་

ma, sa

མ་

hrá - hoher ton aspiriert

མ་

shra

མ་

ná - hoher Ton

ལ་ - ལ་བརྟགས། la-tág

Das Subskript *la-tag* wird anstelle des Konsonants lediglich mit „lá“ ausgesprochen, retroflex/zerebral und hoher Ton:

ལ་ ལ་ ལ་ ལ་ ལ་ - durchweg „lá“

Ausnahmen:

ལ་ ausgesprochen als „da“ tiefer Ton, stimmhaft.

ཨ - ཨ་ལུ་ཤ། oua-sur

Das Subskript *oua-sur* wird selten bis sehr gebraucht. Es hat keinen Einfluß auf die Aussprache, es bleibt bei der Aussprache des Konsonant-Trägers. Das *oua-sur* kommt vor bei den folgenden 21 Ligaturen vor:

ཀ་ ལ་ ལ་ ཅ་ ཕ་ ཏ་ ཏ་ ཅ་ ཅ་ ལ་ ལ་

Leseübungen Subskripte

ཀ་	ཀྱ་མ་	Ach! (Ausdruck von Betroffenheit)
ཀྱ་	ཀྱང་	wilder Esel ཀྱོན་ Umstand, begleitende Ursache
ཀྱ་	ཀྱབས་	Obdach, ཀྱབས་འགོ་ ein Obdach aufsuchen,
ལ་	ལབ་	durchdringen, umfassen,
	ལི་	der Hund, ལི་མོ་ die Hündin
ལ་	ལ་གྱུ་	die Intrige, ལ་གྱུ་ཅན་ hinterlistig

Ausnahme! ཀྱོ་ **gyo**. Damit dieses gyo sich von der Transkription des ཀལ་ **gyo** unterscheidet, wird beim letzteren ein Punkt eingefügt: **g.yo**

ཀྱ་	ཀྱུ་མ་	Maya, Illusion
ལ་	ལྱིད་ཀ་	der Frühling
ལ་	ལྱོད་པ་	das Verhalten
ལ་	ལྱོགས་	die Himmelsrichtung, die Seite
ལ་	ལྱང་ལུབ་	Bodhi

མུ་	མུ་དན་	die Mühsal མུ་དན་ལས་འདྲའ་པ། jenseits von Mühsal, Sanskrit: Nirvāna
ཤ་	ཤེ་པ་	die Stirn
ཏ་		der Menschenaffe
ཏ་	ཏ་ཆལ་	der Scherz
ཕྱ་	ཕྱ་	das Haar
ཕྱ་	ཕྱོད་	aushändigen, geben,
	དེ་ཕྱོད་	in etwas einführen, mit etwas bekannt machen
ཁ་	ཁལ་	die Steuer, Tribut
མ་	མུག	das Kind མུག་གུ་ das Kleinkind
ཤ་	ཤིབ་མེལ།	Überlagerungen, Verdeckungen ཤིབ་ klären, lüften མེལ་
	ཤོགས་པོ་	der Freund
ད་	དང་	gerade, aufrecht, authentisch, leitend

Zwei Interpretationshilfen im Text-Studium:

- དང་དོན་ 1. indirekte, hinführende Bedeutung, die noch zu ermitteln ist, Sanskrit: neyārtha
- དེས་དོན་ 2. bestimmte, endgültige Bedeutung, Sanskrit: nītārtha

ཤ་	ཤོབ་	der Geschmack
ཤ་	ཤལ་	weich, fein
ཏ་	ཏུལ་པོ་	rund

ལྷ་	ལྷ་ཉི་ཤེན་ལྷ་བ་	der Monat Mai/Juni
མ་	མ་གྲུབ་	Nāgārjuna (Philosoph des 2. Jahrhunderts), wörtlich: vollendeter Einfluss ལྷ་བ་ über die Nāgās
མཁའ་	མཁའ་	die Insel oder der Kontinent
མཎ་	མཎ་མ་	Lama, spiritueller Lehrer
མཎ་	མཎ་	vayu-Luft, Windhauch, Winde, Sanskrit: Vāyu, Prāna
མཎ་	མཎ་མ་	die Schule
མཎ་	མཎ་བ་	der Mond
	མཎ་ག་མ་	giessen
རྒྱ་	རྒྱ་གས་	hell, offen